

сложности при переводе, требуя значительных временных затрат при их изучении как во время аудиторных занятий, так и при самостоятельной работе.

Кроме того, одна из основных проблем осуществления переводческого анализа текста, состоит не в недостатке информации, а в ее избытке и недостаточном умении ее обработки в целях выделения более или менее релевантной информации для того или иного контекста.

В этой связи другим важным аспектом обучения переводу является развитие навыков устного и письменного реферирования как способа обработки информации. В результате реферирования создается текст, построенный на смысловой компрессии с целью передачи его основного содержания, обязательно с позиции его автора и без критических комментариев переводчика. Однако комментирование текста переводчиком является важным элементом для его понимания и интерпретации, но сложным и трудоемким в осуществлении, требующем широкого кругозора, аналитического и креативного мышления. В учебниках по переводу можно найти как более или менее подробные планы реферирования текстов, так и схемы переводческих комментариев. Последние обычно содержат такие пункты как: истоки проблемы и причины, параллельные события и мнения, последствия событий и возможности их регулирования.

Также важным моментом на занятиях по практике перевода является применение современных технологий, позволяющих демонстрировать образцы переводческой деятельности (видеозаписи пресс-конференций, интервью, переговоров), а также посещать персональные сайты известных переводчиков, на которых можно найти образцы переводов и другой полезный и интересный материал.

Реализация компетентностного подхода в обучении переводу заключается в ориентации на результат, который представляет собой набор ключевых компетенций будущего специалиста. Этот набор будет отличаться в зависимости от профиля выбранной специальности. Таким образом, задача формирования переводческой компетенции при подготовке будущего экономиста сводится в основном к овладению им навыками письменного перевода специальных текстов, в то время как для специалиста в области лингвистического обеспечения межкультурных коммуникаций переводческая компетенция является важной составляющей профессиональной подготовки, включающей наряду с формированием практических навыков устного и письменного перевода, овладение теоретической базой профессии переводчика и категориальным аппаратом переводоведения.

Очевидно, что переводческие компетенции окончательно формируются и совершенствуются в процессе приобретения реального опыта в ходе продолжительной переводческой практики, однако база для работы переводчиком, как на профессиональной, так и вспомогательной основе, закладывается именно на занятиях по «Практическому курсу перевода» и другим переводческим дисциплинам.

ЗАРЕЦКАЯ Е.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ МОРСКОЙ ТЕМАТИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество слов, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология.

Фразеология – одно из самых ярких и действенных средств языка. Не случайно ее образно называют жемчужиной речи. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии.

Фразеология – фразеологический состав языка (то есть совокупность всех фразеологизмов), а также раздел языкознания, его изучающий. Хотя фразеологизмы состоят из нескольких слов, они по значению (значение имеет весь фразеологизм в целом, а не составляющие его слова) и использованию в речи (фразеологизм – один член предложения) подобны слову, поэтому изучаются в курсе лексикологии.

В зависимости от степени мотивированности значения фразеологизма значениями слов, входящих в его состав, и от степени их спаянности выделяют следующие типы фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Иногда фразеологизмы характеризуют по тому, к каким частям речи относятся составляющие их слова (существительное и существительное: *бок о бок, душа в душу*; существительное и прилагательное: *медвежья услуга, золотые руки*; глагол, в том числе деепричастие, и существительное: *падать духом, спустя рукава*).

Фразеологизмы обладают повышенной страноведческой ценностью, поскольку они, наряду с конкретными реалиями, отражают неповторимый национальный характер народоносителя языка. В соответствии с содержанием их культурных компонентов можно выделить много различных тематических групп:

1. Фразеологизмы, связанные с историей Англии, отражающие особенности различных эпох, отдельные исторические события;
2. Фразеологизмы, связанные с церковью, религией;
3. Фразеологизмы, связанные с искусством Англии;
4. Фразеологизмы, связанные с традициями и обычаями английского народа, с английским фольклором.

Своеобразный культ моря приобрел в начале XIX века новые истоки и новые черты. Не случайно именно в первое десятилетие века морские песни, стихи о море, морские пейзажи становятся важным элементом английской культуры. Таким образом, в основе образования морской фразеологии лежат следующие экстралингвистические причины:

1. Как островное государство, Великобритания имеет непосредственное отношение к морскому промыслу.

2. До изобретения самолета все контакты с внешним миром осуществлялись исключительно морским путем.

3. Британская империя не могла существовать без хорошо отлаженной связи со своими колониями, которые были разбросаны по всему миру.

Эта связь также осуществлялась морем, что само по себе однозначно требовало стабильного морского флота.

4. Фразеологизмы, сфера употребления которых ограничена морем. *find (or get) one's sea legs* 'привыкнуть к морской качке', *put into commission* 'вводить в строй после постройки или ремонта', *go out of commission* 'быть переведённым в резерв (о корабле)', *send to the bottom* 'отправить на дно, потопить'. *calm sea* 'спокойное море, безветрие, штиль'. *put to sea* 'пускаться в плавание, выходить в море', *back the oars*, 'грести задним ходом', *free sea* 'открытое море, море, свободное для прохода кораблей всех стран', *closed sea* 'закрытое, внутреннее море'. Приведённые выше фразеологизмы характеризуются частичным переосмыслением и узкой сферой употребления. Таким образом, эта группа состоит из фразеологических сочетаний, которые по своей природе не отличаются особой экспрессивностью и эмоциональностью.

5. Фразеологизмы, употребляемые как в морской, так и в других сферах жизнедеятельности людей. *all hands to the pumps* 'все силы на борьбу, все к насосам', *ride at single anchor* 'стоять на одном якоре или проявлять неосторожность', *in watertight compartments* 'совершенно изолировано, отделённые водонепроницаемые отсеки', *sail before the wind* 'идти с попутным ветром, успешно продвигаться вперёд, процветать'. Причина эмоциональности и экспрессивности данной группы морских фразеологизмов заложена во взаимодействие прямого и переосмысленного значений, которые в свою очередь различаются степенью валентности. Здесь мы выделяем фразеологизмы, в которых преобладает прямое значение (при обязательном наличии также и переносного). *back and fill* 'лежать в дрейфе, проявлять нерешительность, колебаться'; *be on the stocks* 'стоять на стапеле, готовиться, находиться в процессе написания (о литературной работе)'. *take in a reef* 'брать риф, уменьшить расходы, затянуть пояс', *put on all sail* 'поставить все паруса, сделать всё возможное, принять все меры', *between wind and water* 'ниже ватер-линии, в наиболее уязвимое место, не в бровь, а в глаз'.

Учитывая всё выше сказанное, приходим к выводу, что по сравнению с предыдущей группой фразеологизмы, употребляемые не только в морской сфере, но и в других областях жизни, более эмоциональны и экспрессивны.

6. Фразеологизмы, не относящиеся к морской сфере: *be in deep water* 'быть в горе', *hook (or land) one's fish* 'добиться своего', *turn on the waterworks* 'проливать слезы'. *a fine kettle of fish* 'хорошенькое дело'.

Эмоциональность и экспрессивность фразеологизмов данной группы создаётся различными видами переосмысления, а также необычностью компонентов фразеологизмов и нереальностью ситуации: *limn on water* 'строить воздушные замки', строить на песке, *sweep back the ocean* 'пытаться сделать явно невозможное', *april fish* 'первоапрельская шутка'.

Хотя все эти сочетания и построены с соблюдением всех существующих фонетических, лексических и грамматических норм, все же не являются языковыми единицами, т.к. в данном случае нарушены общепринятые смысловые дистрибуции компонентов данных сочетаний.

Таким образом, эмоциональная окрашенность этих фразеологизмов обуславливается нарушением сложившейся системы смысловых дистрибутивных отношений между компонентами. Как видим, фразеологизмам данной группы характерна наибольшая степень переосмысления, в силу того, что имея в своем составе элементы морской лексики, они употребляются в сферах, удаленных от моря, поэтому они самые экспрессивные и эмоциональные.

ИВАНЮК А.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ В СОДЕРЖАНИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

В последнее время в школах наблюдается тенденция преподавания культуры и истории родного края. На учителей возлагается большая ответственность не только за то, насколько хорошо ученик будет знать историю своей малой родины, но и за то, насколько достойно ученик сможет представить её перед жителями других регионов и даже других стран.

Региональный компонент – это конкретизация части тем при изучении иностранного языка, которые получают региональное осмысление и окраску. Общеизвестно, что язык и культура тесно связаны и обучение любому языку сопровождается взаимопроникновением культур, стремлением к взаимоотношению и взаимодействию, но при этом требует сохранения собственной культурной идентичности [1, с. 5 – 8].

Овладение региональной культурой может происходить и в ходе обучения иностранным языкам. Однако содержание регионального компонента в иноязычном образовании представлено недостаточно полно, хотя его значимость в социокультурном контексте обучения иностранным языкам очень велика. Поэтому сегодня уделяется большое внимание введению регионального компонента в содержание обучения иностранному языку. Опираясь на присущий детям интерес и любовь к природе, к родному городу, селу, регионоведение помогает воспитывать у них стремление жить и работать в своем крае.

Региональный компонент представляет собой систему фундаментальных знаний не только о родных местах и о своем народе, об особенностях быта и трудовой деятельности, о национальном характере и культуре, но также и о своей семье и родословной, обо всем, что связано с понятием «малая родина». Очевидно, что информация о своем регионе должна быть интересной, способной привлечь внимание при презентации своего края всем, кто в этом заинтересован, а также содержать специфические, отличные от других регионов, характеристики.

С помощью регионоведческого материала у обучающихся развиваются такие универсальные учебные действия, как умения самостоятельной исследовательской, поисковой и проектной деятельности, что имеет особую значимость. Регионоведческий материал представляет собой особую дидактическую ценность, так как современное общество требует, чтобы обучающиеся могли сами не только получать знания, но и владели бы самим процессом их приобретения, умели самостоятельно добывать и осваивать их. Кроме того, регионоведческий материал дает возможность оценить достижения своего региона, побуждает обу-